

CAE438 : Materials for Chinese → English Translation

Contents

2. Practice Sentences
3. Articles from 星期5周报
4. 禅师与兰花
5. 法国
6. Letters of request
7. Announcement to residents
8. SGH Service Quality Service Form
Extract from 星空的秘密
9. Translation of 强水街
10. Translation of 頒獎典禮
11. Translation of 七〇

General Textbook

Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Sources/Readings for Mandarin Chinese

Chan, Wing-Tsit (1963). *A Source Book in Chinese Philosophy*. Princeton: Princeton University Press. Pages 139-144.

Deterding, D (2000). 'Potential Influences of Chinese on the Written English of Singapore'. In Brown A (ed) *processings of the Fourth 'English in Southeast Asia' Conference, NIE, Singapore 22-24 November 1999*. Singapore: National Institute of Education.

Deterding, D & Poedjosoedarmo, G (2001). *The Grammar of English: Morphology and Syntax for English Teachers in Southeast Asia*. Singapore: Prentice Hall. (Chapter 20 and pages 173-179.)

Hawkes, David (1967). *A Little Primer of Tu Fu*. Oxford: Oxford University Press.

Kirkpatrick, Andy (1991). 'Information sequencing in Mandarin letters of request'. *Anthropological Linguistics*, 33:2.

Kirkpatrick, Andy (1993). 'Information sequencing in Modern Standard Chinese in a genre of extended spoken discourse'. *Text*, 13(3), 423-453.

Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. (1981). *Mandarin Chinese - A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.

Yeo, N Y Josephine & Deterding, David. 'Influences of Chinese and Malay on the written English of Secondary students in Singapore' (2003) In Deterding, D, Low, E L & Brown, A (eds.) *English in Singapore: Research on Grammar*, Singapore: McGraw-Hill, pp. 77-84.

Translate the following sentences into English.

A. Relatives.

1. 他是我伯父，不是我叔叔。
2. 我的表弟会来，可是我的堂哥却不能来。

B. Cultural concepts.

1. 他的孝行，很让人钦佩。
2. 他结婚以前，是个孝子。
3. 孝顺是人人应尽的义务。
4. 华人很注重道德观念。
5. 这儿的夜市场非常的热闹。

C. 才

1. 昨天晚上，她十二点钟才回家。
2. 我星期二才会写完这篇文章。
3. 我三年以后才会回去英国。

D. Order of elements : 关于

1. 关于这件事，你觉得怎么样？
2. 关于这个新的政策，你有什么看法？

E. 以前

1. 我以前住在台湾。
2. 我小的时候，每天骑自行车去上课。
3. 我住在美国的时候，非常喜欢吃汉堡。

F. 希望

1. 我多么希望我太太现在就在我的旁边。
2. 我真的希望你这次会通过考试。
3. 我希望你不会那么大声地讲话。

Practice Sentences.

1. 我女儿每天早上十一点钟才起床。
2. 你到底在做什么！
3. 关于下学期的课程，你有什么计划？
4. 究竟发生了什么事？
5. 做完功课才看电视。
6. 我昨天并没有说过这句话。
7. 我才不去她家呢！
8. 对于这个提议，你有什么意见吗？
9. 他吃过晚饭才洗澡。
10. 以前我又瘦又美，现在竟然变成黄脸婆。
11. 我希望你会早一点来。
12. 我希望将来会当医生。
13. 我每天去买菜的时候，都讲福建话。

乌鸦抢饭吃 — 王洁蕊 -- 王洁蕊

"快走开!"

最近，我校来了一个不速之客 —— 乌鸦。它常常在休息时间，来偷吃我们
3 放在桌上的食物。

记得有那么一次，我把刚买来的鸡饭放在桌上后，便去买杯果汁来解渴。
谁知一转身，就看见那只令我讨厌又恶心的乌鸦在吃我的鸡饭！我气得七窍生
6 烟，立刻把那盘鸡饭给倒掉。

自从乌鸦来了之后，大家都时常为自己的食物提心吊胆。乌鸦，你几时才
肯走，让我们安心地吃一餐？

袋子也需要位子坐？ — 朝阳 -- 朝阳

某一天，我与家人到附近的熟食中心吃午餐。由于坐无虚席，我们只好站
着等位子。

3 这时，我看见有三个空位的桌子，心里高兴极了。可是，当我定睛一看，却
发现座位竟放着许多袋子。(这三个座位本来没人坐的。)

看了这个情形，我很生气，心想：难道袋子需要一个位子座吗？那些人实
6 在没为别人着想。要是给外国人看到，那不就成了笑话！就是因为这个害群之
马，我国人民就被认定为怕输等缺点的一群。那太不公平了！

我希望这种举止不会再出现。

报了名却不出席 -- 任轩颖

"我没想到你们如此伤老师们的心，我们为你们精心安排的节目，你们当时
也热烈地去报名，为什么你们会这样？"

3 负责老师有点哭意，但还是强忍着泪水，继续念出出席各项讲座、课程的人
数。每项活动的出席率，竟然都少过一半，有些还因只是"小猫一两只"，只好转
到别的活动凑个数，制造一个"人很多"的假象给那主讲者。

6 身为院里的一分子，我觉得那些没出席的同学，太没有基本礼貌了。他们实
在没有顾虑到负责老师的尴尬场面；明明对主讲者说人数会有一百多名，但最后
却只有十几名，你说那老师该怎样同主讲者解释？那些同学只考虑到自己的利
9 益，以为没有点名，就可以不用出席。这种想法，是很肤浅、自私的。

学生是否要出席，关键不在于那活动是否精采。学生的出席，是对老师的一
种尊重。

12 说实在的，我校的学生再次与礼貌背道而驰，身为学生的我，也不免有几分
羞愧。

禅师与兰花

摩迦

3 有一位禅师非常喜欢兰花，种了许多名贵的品种，讲经说法之余，总是悉心照顾，爱之如命。一天，金代禅师因事外出，就交待弟子们好好照顾兰花。但是，有一个弟子在浇水时，一不小心把兰花架碰倒了，顿时，那许多名贵兰花，全跌在地上，支离破碎。这个徒弟心想：这下师父回来，看到心爱的兰花这番景象，不知道要多生气！

6 金代禅师回来后，碰到兰花架的徒弟，立刻跪下在师傅面前。请求原谅、责罚。竟然，金代禅师一点也不生气，反而心平气和地安慰弟子道：“我种兰花是为了用香花供佛，同时也美化寺院环境，并不是为了生气来种兰花的。”

9 “不是为了生气来的”这句禅话实在太妙了，试想，世上还有什么值得生气的呢？夫妻相处难免有意见、争执的时候，假如能套用这句禅话，做夫妻是要相亲相爱的，不是为了生气，就能化干戈为玉帛。交朋友也一样，朋友是要相互联谊帮忙的，不是交来误会生气的，也就能相处融洽。儿女不乖时，我们也可以转个念头想，生儿育女是教育他们将来奉献国家社会，不是为了生气而生养，如此一来就能慈心教导了。

12 至于我们到世上做人，是为了喜悦而来，不是为了烦恼受苦来的，所以自己要为自我创造欢喜。若是完全靠别人给我们欢喜、给我们快乐，这是不够的，所谓心中有佛，心中会快乐，生活有禅，生活就欢喜。因此，我们每个人在世上，每天所作所为，尽管生活不同，当遇到不如意、失望、挫折、困顿，只要我们想到金代禅师：“我不是为了生气来的！”那么，在世上不就很快乐了吗？

21 (原刊于台湾普门杂志)

法国

马姐

想学法语的外国人，如果时间上与经济上允许，应该把自己放在法国首都巴黎以外的任何一个城市。日浸夜泡，就算语音带着乡音，三五个月下来，一定能应付日常用语。

在巴黎，因为有些心地仁慈的法国人还肯用生硬的英语与外国人沟通，所以，不是个学法语的好场所。而且在这个名都里，外国人可以找到英文、意大利文、日文与德文。远离巴黎，所有能在自己的语文上驾驭流畅的外国人，若不通法语，是博士也马上变成文盲！法国人潜意识里似乎认为，全世界外国若想在法国旅行，他们至少得学讲几句法语，看得懂简单法文。除了迪斯尼（巴黎）乐园，法国不必促销旅游业。

法国是个不必通过语言运动去搞好母语的国家。至于她的人民如何热爱国家，并且引以为荣的程度，外国人从一个停车场上的汽车厂牌可以看到。日本汽车还得排在德产车之后，而德产车用户，数量远远不及法国国产车的支持者。根本不需要什么民意调查，街上明显的痕迹，已清楚地显现法国人心态。

尽管法国在南半球一系列的海底核试炸，曾经使许多热爱自然与心地善良的法国人伤心失望，但法国人会理智地把自己的国土与一些人的策略划分清楚，国家形象不完美，完全是人为因素。

法国人告诉过我，他们不爱去巴黎。他们打从心底爱着巴黎，却再也不忍心看到一大批一大批的游客涌进巴黎的惨状。我了解啊！在新加坡我也有过拒绝去乌节路挨那叫人窒息的拥挤的经验。八年前，在成都有两个法国人告诉我，巴黎并不等于法国。法国，的确不是仅仅一个巴黎可以涵盖的。

Consider the following letters of request. How does the structure of these letters differ from the expected structure of similar letters written in English?

A. 尊敬的澳广节目主持人：

3 我作为贵台英语教学节目和「你喜爱的歌」的节目忠实听众已有好几年的历史了。我认为贵台的这两个节目办得非常好。

6 请让我做个自我介绍：我是一名中学生，今年十八岁，我的家乡哈密市，是一个边疆小城，文化活动办得也不错。由于我是喜欢学习英语，所以对这方面的电台节目比较注意，但是因为中央人民广播电台的英语节目比较深奥，不适合我学习，所以我一直从贵台的英语节目里得到听力，会话能力的训练。这种训练使我受益非浅。随着课程难度一步步的提高，我深感没有一本教材，学习会遇到许多困难。因为这个原因，我抽出时间给贵台写这封信，希望能得到一本贵台英语节目的教材。教材的费用请来信告知。

12 另外，我希望得到贵台印制的年历，并祝澳广的普通话节目办得更加有趣。

B. 尊敬的女士：

3 在一个偶然的的机会里，我收到了“澳广”广东话节目。我欣喜万分！因为，一直深爱着粤语，粤语歌的我，今天终于找到了一个良师益友！

6 现在，我每天都收听你们的节目，粤语水平也大有长进。我非常之高兴，同时亦深深地爱上了“澳广”以及每一位主持人。我要永远记住，在 11800 千赫，我有一位好朋友，并把他向我的好友推荐！

9 这里，我要为好友，也为您，梁曼玲以及所有工作人员点播一首李克勤的歌曲，（或者其它您为我选歌），并衷心地祝愿每一位“澳广”听友愉快！

12 另外，我想索取一份“澳广”广东话节目时间表，不知有否？
多谢！

[Both letters are from:

Kirkpatrick, Andy (1991). Information sequencing in Mandarin letters of request. *Anthropological Linguistics*, 33:2.]

Below are two versions of a letter to residents of an apartment block. (The name of the supplier has been changed to XXX, and that of the system to ATV.) How does the Chinese differ from the English version of this letter? Which version do you think is more effective? Do you think the changes in style are well-motivated? Do you think there should have been further changes?

亲爱的居民们，

3 近日因电视天线障碍，收看不清，令居民们多多不便，满口怨言。特此居民委员
必需澄清此事，让各位了解事情真相，免误解委员会行政方针。

6 本大厦天线是于九一年十月，以\$6000 买下。这天线系统，也是 XXX 已按装好，
用过多年的旧天线，而且继续由 XXX 维修。每年维修费用\$1,450 。至后来收看不清，
XXX 常来修理也不见改善，而导致本委员会查出天线早在两年前已被 HDB 取消选用。固
零件缺乏，XXX 没法修好天线。又因本管理会，何太太报告 XXX 服务极差，所以委
9 员会决定在维修合同期满后，不再续约。此举也可让委员会另请较好的维修公司。事实
上，新请来的维修公司已把天线修好，收看正常。但数天后，被一位未经许可之人仕，
擅自把天线弄坏，此举乃是不法之行为，当局已在调查中。最近 XXX 又想以\$2900 修好
12 天线，但经委员会慎重考虑后，觉得这是不需要的费用，所以当局不接受。还有一样需
向居民澄清，是我们周围正兴建高楼大厦，此也是导致电视收看不清之另一原因。

委员会也正在考虑按置一个较好的天线系统，情形如何，将另通告各位。委员会
已尽快把天线修好。

15 谢谢 居民们的见谅

To: All Residents,

Re: ATV System - Poor Reception

3 As we have recently received complaints regarding the poor reception of our ATV
system, we would like to take this opportunity to keep all residents informed of the problem.

6 Our existing ATV system was bought from XXX at \$6,000 in October 1991. The whole
system was maintained by XXX under contract at \$1,450 per annum. XXX was asked recently
to rectify the fault. The quotation dated 14 Oct 1992 from them for tightening the antenna was
\$2,900. We feel that this amount is not justified. Also it has come to our attention that the HDB
9 has discontinued using our present system for the past two and half years. Spare parts are not
easily available to carry out the repair work to maintain our present system satisfactorily for clear
reception. We were informed that the poor reception could also be partly caused by the existing
12 construction work being carried out on high-rise condominiums. We hope that this obstruction
and inconvenience will cease when the construction work is completed.

15 Also, because of poor service rendered by XXX, as claimed by our Managing Agent, we
have decided to discontinue the maintenance contract with XXX on the expiry of the contract.

18 Because of the above reasons, we are now looking into signing a contract with a new
contractor who had managed to rectify the fault recently, and our reception was back to normal
until an unauthorised person tampered with the system. We feel that this irresponsible act
amounts to "vandalism" or "sabotage" and the Council is now investigating the matter.

The possibility of installing a better ATV system and cable vision is also in the pipeline.

21 Please rest assured that the Council is doing all its very best to solve this problem as early
as possible so that all residents will be able to enjoy their favourite programmes soon.

In the meantime, we need your kind understanding in the matter.

XXX Hospital

服务素质调查表

亲爱的病人：

感谢您来到 XXX 医院。希望您在留院其间感到舒适温暖，并祝您早日康复。请您抽出宝贵的时间为以下各点，作出评估。请把填妥的调查表投入本院所设的意见箱或邮寄给本人，我将亲自处理。

谢谢您对这项调查作出答复。

XXX 院长

XXX Hospital

Service Quality Survey Form

Dear Patient

Thank you for choosing XXX Hospital. I hope your stay in hospital has been comfortable and you are now on the road to recovery.

To help us improve our service quality, please take a few minutes to complete the questionnaire. When completed, please drop it in the Feedback Boxes or mail it back to me for my personal attention.

Your answers will be treated in strict confidence. Thank you for your feedback.

XXX Chief Executive Officer

From 星空的秘密 by 游玫琦 (*The Chinese PEN*, Summer 2004: 144)

.... 高壮男孩将脖子上的东西解下来，丢在瓦砾上用力踹了两脚。

他马上一个箭步，跳到男孩面前跟他扭成一团，他涨红着脸想将男孩推倒，两人在瓦解上跌跌撞撞地推扯，接著男孩似不耐烦了，就扳开身材较矮小的他始终贴紧他的胸前的头，用力将他推倒。

强水街

我记不得，那一天我为什么事情找魏博的了，他是一位有名的
3 的外科医生，年纪苍老而性情暴躁，诊所开在襄阳路，但他租
的公寓房子却在呼伦河街。呼伦河街既没有河，也没有任何可
以和河字联在一起的水塘，那里只是近郊一带高级组住宅区，
6 宽大的柏油路像美女头发一样漫长而乌亮，人行道上种着法国
梧桐，整齐庄严的沿着短墙篱笆排在两侧。叶子浓绿，浓绿上
浮着一层免不了的灰尘，秋天的惨红斜阳低垂在大道尽头，景
9 色活像一幅油画，那真是住家的好地点，一个人和无情的社会
凶猛搏斗过一天后，退回到充满了安静温暖的堡垒里，舔着身
上的伤痕；或倒在床上，恣意的休息；或到马路上轻松的散散步，
12 使精力恢复；等待着明天再度的出击。我是经常去那边看
魏博的，每一次去我都升起这种感觉。

I do not remember exactly why I went that day to see Wei Po, a famous doctor
3 who was getting quite old and was notorious for his violent temper. His surgery
was on Hsiang-yang Road, but the apartment he rented was on Hu-lun River Street.
There was actually no river near Hu-lun River Street, and there was no pond or
6 anything else that might be connected with the "River" in its name. It was just the
name of a street in a high-class residential suburb of Taipei.

When I went there that afternoon, the wide, black asphalt road shimmered like
9 the hair of a beautiful girl. On the pavement on both sides of the street, trees were
neatly and evenly planted in front of the low fence. The leaves were dark green,
though they were coated with the inevitable layer of dust from the city air. The
dull-red autumn sun was setting at the end of the street. The scene seemed to
12 come right out of an oil painting.

Hu-lun River Street was really a perfect place to live. After battling through a
15 day in the ruthless outside world, a person could return to this place of peace and
warmth to lick his wounds. Some people liked to lie down in bed and get a good
rest, while others preferred to revive their spirits by going for a carefree walk
along the road in preparation for the return to the fray the next day. I often went
18 there to see Wei Po, and I always gained this impression about the place.

颁奖典礼

古蒙仁

3 自从报纸公布了某文学奖的获奖名单，而我确信我的名字就在名单之上后，我先嘿嘿两声，以极其不屑、极为冷漠的口吻对自己说：《总算得奖了，你这老小子！》

愈是想装成不在乎，愈是想损自己几句。我才发现自己想要平静下来，是何等地不容易。

6 我在心里头冷冷地念着：《这不就是你最盼望的吗？盼了这么些年，总算盼到了这个奖。你这有什么不满意？还有什么好抱怨的。》

9 是的！抱怨。评审不公。黑箱作业，有眼无珠，伯乐难遇，这些罪名就像不断在胸中冒出来的泡泡，一不小心就会冒到舌尖，成为一长串的诅咒，这种习惯性的动作，既是一种发泄，有时也是一种自嘲，仿佛不如此，便不足以宣泄心头的怨恨和愤怒！

3 When the newspaper announced the results of the literary prize and I confirmed that my name really was among the winners, I gave a little chuckle. Nonchalantly, I said to myself, "Well, you've finally won, you silly old fool."

But the more I pretended I didn't care, the more I cursed myself for my reaction, and I discovered that calming down was not so easy.

6 I coolly repeated to myself, "Isn't this what you've been dreaming about for so many years? Isn't this the prize you've been waiting for? So why aren't you satisfied? What are you complaining about?"

9 That's right, complaining! The judging isn't fair, the ballot has been fixed, the jurors are just blind, and it's so hard to find someone who appreciates true talent. These accusations had been constantly churning about in my mind, and if I wasn't careful, they could suddenly leap out of my mouth in a stream of abuse. The perpetual moaning had become something of a habit: it was how I let off steam, but it was also a means of laughing at myself. It seemed to be the only way
12 I had of releasing all my spite and bitterness.
15

(from *The Chinese PEN*, Winter 2000, pp.165 & 35-36)

七〇

蒋勋

一九七〇年，结束军队的服役，从凤山回到台北。坐很慢的慢车，仿佛一种无休无止的流浪。车厢内因为炎热蒸发的汗酸，混合著呕吐物稠黏的气味。放假的兵士们也肆无忌惮，脱去了草绿色的军服，里面仍是草绿色的圆领棉布内衣。在过嘉南平原的时候，熟透的金黄色的稻穗沉重地歪倒著。夏天似乎使气味特别易於扩散。稻米饱熟得使人饥饿的香味，火车的煤烟味，兵士们男性腥臊的体臭，食物在胃中逐渐糜烂打嗝而出的腐臭.....。气味罢，那是迟缓死去的六〇年代的气味。农业的气味，手工业小镇的气味，性欲被禁锢的气味，军队纪律的气味，多淀粉质穀类而少肉食的气味..... 迟缓而沉重的流过。一列解甲兵士的列车，疲倦有一点沮丧的驰过许多凤凰木的小镇月台。无事在月台上瞌睡的老人，仿佛梦中的蝉嘶，一直一直叫著，尖锐高亢到了近於空白。

In 1970, on a slow train from Fengshan to Taipei upon my completion of military service, I felt like a homeless wanderer constantly on the move. In the carriage, the acrid smell of sweat evaporated in the heat and mixed with the cloying stench of vomit. The soldiers, now on leave, had casually stripped off their green uniforms, but their cotton vests were the same shade of green. As we passed through the wide plain south of Chiayi, where the fully ripe, golden ears of rice leaned over heavily, it seemed like summer had especially assisted in spreading all the smells: the sweet fragrance of the mature rice whetting one's appetite, the soot from the engine, the festering male body odor of the soldiers, and the rotten stench of half-digested food belched from their stomachs.... What a smell! — the smell of the slowly decaying sixties, the smell from the farms, the smell of small towns full of home-based industries, the smell of forbidden sex, the smell of military discipline, the smell of a diet high in carbohydrates and low in meat ... a cloying smell gradually passing by. A line of coaches full of soldiers on leave, their weariness tinged with sadness as they passed by so many towns with station platforms surrounded by flame-of-the-forest trees. Old men with nothing to do were dozing along the platforms, their snoring strident like the incessant chirping of cicadas piercing through the empty air.

(from *The Chinese Pen*, Winter 2001: 71-72 & 157-158)